

¡SALUD!

Health & Safety Programs
Programas de Salud & Seguridad



Volume 6, Issue 3 / Volumen 6, Número 3
September / septiembre 2011



Farmworkers and Respiratory Health *Trabajadores Agrícolas y Salud Respiratoria*

Featuring

- ◆ Tuberculosis: Making a Comeback Among Farmworkers
- ◆ Farmworkers Can't Catch Their Breath
- ◆ Organizing the Unorganized

Se Destacan

- ◆ Tuberculosis: Haciendo un Retorno entre Trabajadores Agrícolas
- ◆ Campesinos que les Falta el Aire
- ◆ Organizando la Desorganizado

And much more!

¡Y mucho más!

Welcome/Bienvenido

Farmworkers can't seem to catch their breath. In this edition of ¡Salud! we look at the various respiratory issues farmworkers face, such as tuberculosis, asthma, and pesticide related respiratory problems. You will also find a helpful article on organizational skills, as well as the winners of AFOP's Migrant and Seasonal Farmworker Children Essay and Art Contest. We are also introducing "Food for Thought," a reoccurring section in ¡Salud!, which will help answer questions you might have about farmworker health and safety. We would like to extend a special thanks to Roni Spetalnick from HELP-NM who contributed a heartwarming story about the kindness of a stranger.

-Levy Schroeder, Director of Health & Safety Programs at AFOP

Parece que los trabajadores del campo no pueden recuperar el aliento. En esta edición de ¡Salud! nos fijamos en los diferentes problemas respiratorios en que los campesinos se enfrentan, como la tuberculosis, asma y problemas respiratorios relacionados a pesticidas. Usted también encontrará un artículo útil sobre organización, así como los ganadores del concurso de AFOP de ensayos y arte de niños trabajadores agrícolas migrantes y temporales. También estamos introduciendo "Alimento para la Mente," una sección recurrente en ¡Salud!, en la que ayudaremos a responder cualquier pregunta que puedan tener sobre la salud y seguridad de los trabajadores del campo. Muchas gracias a Roni Spetalnick de HELP-NM que contribuyó con un cuento conmovedor sobre la bondad de un desconocido.

-Levy Schroeder, Directora de Programas de Salud & Seguridad de AFOP

Table of Contents/ Índice

- 1 **Welcome/ Bienvenido**
- 2 **The Right to Breathe/ El Derecho a Respirar**
- 3 **Tuberculosis: Making a Comeback Among Farmworkers/ Tuberculosis: Haciendo un Retorno entre Trabajadores Agrícolas**
- 5 **Trainer's Corner / Enfoque al Entrenador**
- 6 **AFOP's Migrant and Seasonal Farmworker Children Essay and Art Contest Winners**
- 7 **Farmworkers who Can't Catch Their Breath/ Campesinos que les falta el Aire**
- 9 **Hilda Solis visits HELP- New Mexico/ Hilda Solis visita HELP-New Mexico**
- 11 **Food for Thought/ Alimento para la Mente**
- 14 **Updates from the Field/ Actualizaciones del Campo**

Pay attention to the "¡OJO!" for facts about farmworkers and respiratory health.

¡OJO!

Presta atención al "¡OJO!" para hechos sobre trabajadores agrícolas y salud respiratoria.

Association of Farmworker Opportunity Programs Asociación de Programas de Oportunidades para Trabajadores Agrícolas

David Strauss
Executive Director
Director Ejecutivo

Health & Safety Programs Programas de Salud & Seguridad

Levy Schroeder
Director, Health & Safety Programs
Directora, Programas de Salud & Seguridad

Jessica Werder
Senior Program Manager
Gerente Principal de Programas

Melanie Forti
Program Coordinator
Coordinadora de Programas

Amanda Jordan
Program Associate
Asociada de Programas

Valentina Stackl
Program Associate
Asociada de Programas
Editor/Editora, ¡SALUD!

Photos by AFOP Staff unless otherwise noted
Fotos son del personal de AFOP si no está indicado lo contrario

The Right to Breathe/ El Derecho de Respirar

Valentina Stackl, Program Associate for Health & Safety Programs at AFOP, discusses the respiratory issues farmworkers face.



Valentina Stackl, Asociada de Programas para Salud & Seguridad en AFOP, describe problemas respiratorios de trabajadores agrícolas.

Constant coughing, sniffing nose, burning and irritation of the throat, constricted lungs, and shortness of breath: these are just some symptoms farmworkers experience on a daily basis.

Tos constante, destilación nasal, ardor e irritación de la garganta, pulmones restringidos, y dificultad para respirar: estos son sólo algunos de los síntomas de que trabajadores agrícolas sufren diariamente.

Respiratory diseases have long been associated with agricultural labor. Farmworkers suffer from a variety of respiratory illnesses at a higher rate than the general population. However, it's difficult to pinpoint exactly what the cause is since farmworkers are exposed to so many hazardous chemicals and materials linked to respiratory illness.

Las enfermedades respiratorias han sido asociadas con trabajo en agricultura por mucho tiempo. Los trabajadores agrícolas sufren de una variedad de enfermedades respiratorias a una tarifa más alta que la población general. Sin embargo, es difícil determinar exactamente cuál es la causa porque los trabajadores agrícolas están expuestos a muchos productos químicos peligrosos y materiales vinculados a las enfermedades respiratorias.

Respiratory diseases are preventable if harmful exposure to irritants is reduced. Simple steps, such as wearing protective clothing like face masks and improving ventilation inside buildings, could improve respiratory problems among farmworkers. Proper drying and storage of animal feed, crops, and other products to prevent mold would also contribute to a safer and healthier work environment. Additionally, early and continuous care and treatment for these respiratory illnesses can reduce adverse health outcomes and mortality for farmworkers.

Las enfermedades respiratorias se pueden prevenir si la exposición a irritantes es disminuida. Pasos simples, como usar ropa de protección, como máscaras de cara y mejorar la ventilación dentro de los edificios, podrían mejorar los problemas respiratorios entre los trabajadores agrícolas. Secar y depositar los alimentos para animales, cultivos y otros productos para apropiadamente para evitar el moho también contribuiría a un ambiente de trabajo más seguro y saludable. Además, atención médica temprana y continua y el tratamiento de estas enfermedades respiratorias continua pueden reducir los resultados adversos en la salud y la mortalidad de los trabajadores agrícolas.

Organic and inorganic dust particles, such as grains and silica (a particle found in sand), pesticides, fertilizers, fuels, solvents, and other fumes from machinery have all been linked to respiratory illnesses. These irritants and toxins may result in irritation of the lungs, allergies, asthma (*read more on page 7*), farmer's lung (which is an allergic reaction to mold), stuffy nose, chronic bronchitis, emphysema, and even respiratory cancer or asphyxiation. Farmworkers are also six times more likely than the general population to suffer from the infectious lung disease tuberculosis according to the Centers for Disease Control and Prevention (*read more on page 3*).

Partículas de polvo orgánicas e inorgánicas, tales como los granos y la sílice, una partícula que se encuentra en la arena, los pesticidas, fertilizantes, combustibles, solventes y otros gases de maquinaria han sido relacionados con enfermedades respiratorias. Estos irritantes y toxinas pueden causar irritación de los pulmones, alergias, asma (más información en la página 7), pulmón granjero (lo cual es una reacción alérgica al moho), congestión nasal, bronquitis crónica, enfisema, e incluso el cáncer de las vías respiratorias o asfixia. Los trabajadores agrícolas también son seis veces más probables que la población general de tener tuberculosis, una enfermedad infecciosa pulmonar, según los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (más información en la página 3).

Farmworkers are not only known to have a higher morbidity (the rate of instances a disease occurs) but also a higher mortality rate from these respiratory illnesses. The most common respiratory problems are stuffy nose and asthma, which are not usually fatal, although many more farmworkers have been shown to die from asthma than the general population. The most serious respiratory disease, besides cancer and infections, is farmer's lung, which is caused by breathing in moldy hay, straw, or grain. These diseases can attack suddenly or turn into a slow, progressive disease that can cause permanent lung damage, physical disability, and even death.

Los trabajadores agrícolas no sólo tienen una mayor morbilidad (la tarifa de instantes de una enfermedad), sino también una tarifa más alta de mortalidad de estas enfermedades respiratorias. Los problemas respiratorios más comunes son congestión nasal y el asma, que normalmente no son mortales, aunque se ha demostrado que muchos campesinos más mueren de asma que la población general. La enfermedad respiratoria más grave, además del cáncer y las infecciones, es el pulmón granjero, que es causado por la inhalación de heno, paja o grano mohoso. Estas enfermedades pueden atacar a una persona de repente o convertirse en una enfermedad lenta y progresiva que puede causar daño pulmonar permanente, incapacidad física, e incluso la muerte.

The National Institute for Occupational Health and Safety (NIOSH) estimates that 70% of all occupational disease deaths are a result of respiratory illness caused by exposures to dangerous materials in the workplace. Unfortunately, agricultural respiratory illnesses often go untreated and unreported making it nearly impossible to determine the true extent of the problem in farm working communities. Respiratory illnesses are preventable and often treatable and manageable. Many farmworkers suffer in silence, but doesn't everyone have the right to breathe?

El Instituto Nacional de Salud y Seguridad Ocupacional (NIOSH en inglés) estima que el 70% de las muertes de enfermedades ocupacionales resultan de una enfermedad respiratoria causada por la exposición a materiales peligrosos en el lugar de trabajo. Desafortunadamente, muchas enfermedades respiratorias en la agricultura a menudo no son tratadas o reportadas, por lo que es casi imposible determinar el verdadero alcance del problema en las comunidades agrícolas. Las enfermedades respiratorias son prevenibles y a menudo tratables y manejables. Muchos trabajadores agrícolas sufren en silencio, pero no es el derecho de todos a respirar?

Tuberculosis: Making a Comeback Among Farmworkers

Tuberculosis: Haciendo un Retorno entre Trabajadores Agrícolas

Jessica Werder, Senior Program Manager for Health & Safety Programs at AFOP, discusses the prevalence of tuberculosis in farmworkers.



Jessica Werder, Gerente Principal de Programas de Salud & Seguridad en AFOP, discute la prevalencia de tuberculosis en trabajadores agrícolas.

Tuberculosis (TB), an infectious lung disease, has been around since the ancient Greeks and Egyptians. Scarring in the lung, a tell-tale sign of TB has even been found in mummies. TB used to be known as "consumption" and it is clear why: individuals who suffer from this disease wither away and suffer tremendous weight loss, figuratively being consumed by the disease.

Other symptoms include a persistent bloody cough, often alongside fever, night sweats, and general weakness.

TB kills more people a year than any other single, infectious disease in the world. TB is transmitted through the air and the bacteria is spread when a person coughs or sneezes and another, nearby person breathes it in. It is such a problem, that in 1993, the World Health Organization (WHO) declared it a "Global Health Emergency." Yet, in the United States, we rarely hear about it. That's because while up to 80% of the population in Asian and African countries may test positive for the disease, in the United States only 5-10% of the general population test positive. Farmworkers in the United States are six

times more likely than the general population to suffer from TB, yet this number is likely even higher since many cases go unreported because of lack health care and constant migration.

People who share the same air with an infected person for long periods of time are at risk of becoming infected. This includes people living in the same home and those who travel in the same vehicle as a person with TB. This places additional risk on farmworkers because of substandard, overcrowded housing conditions. When a person becomes infected with the bacteria, they may become sick right away, or they may develop a condition known as "latent TB." People with this condition may not appear sick, but the TB in their body can turn into active disease years, sometimes decades later. Once active, TB kills over 50% of people infected.

La Tuberculosis (TB), es una enfermedad infecciosa al pulmón, que ya existía en la antigüedad griega y egipcia. Con cicatrices en el pulmón, se han encontrado claras señales de tuberculosis en momias. La tuberculosis se conoce como la enfermedad que "consume" y es claro el porqué: las personas que padecen esta enfermedad se marchitan y sufren una dramática pérdida de peso, siendo consumidos, figurativamente, por la enfermedad. Otros

síntomas, incluyen tos con sangre, a menudo acompañada de fiebre, sudores nocturnos y una debilidad general.

TB mata a más personas al año que cualquiera otra enfermedad infecciosa. TB se transmite a través del aire y la bacteria se propaga cuando una persona tose o estornuda y otra, cerca, lo respira. Es un problema tal, que en el año 1993, la Organización Mundial de la Salud (OMS) la declaró una "Emergencia de Salud Global." Sin embargo, en los Estados Unidos escuchamos raramente sobre ella. Esto es porque hasta un 80% de la población en países de Asia y África arrojan resultados positivos en las pruebas de TB, pero en los estados Unidos, sólo un 5-10% de la población general. Los campesinos en los Estados Unidos tienen seis veces más probabilidades de desarrollar TB que la población general, sin

embargo este número puede ser más alto por la falta de cuidados de salud y las migraciones constantes.

Las personas que comparten el mismo aire con otra infectada por periodos largos tienen el riesgo de infectarse. Esto incluye a personas que viajan en el mismo vehículo que la persona que padece de TB. Esto presenta riesgos adicionales en los trabajadores agrícolas por las condiciones residenciales sub estándar y de hacinamiento. Cuando una persona se infecta con la bacteria, pueden enfermarse de inmediato, o pueden desarrollar una condición llamada "TB latente". La gente con esta condición puede no aparecer enferma, pero la TB en su organismo puede activarse y transformarse en un desastre en años o a veces décadas más tarde. Una vez activa, TB mata a más de un 50% de las personas infectadas.

Did you know?
¿Sabías qué?



Tuberculosis was once the leading cause of death in the United States

Tuberculosis era una vez la principal causa de muerte en los Estados Unidos



Farmworkers have a higher risk of dying from TB than the general population, likely due to overcrowded living conditions and lack of access to healthcare

Trabajadores agrícolas tienen un mayor riesgo de morir de TB que la población general, probablemente por las condiciones superpobladas y la falta de acceso a asistencia de salud



In 2006 Latinos made up the largest percentage of total TB cases at 30%

En el año 2006 los latinos representaron el mayor porcentaje de casos de tuberculosis total con un 30%



Farmworkers are six times more likely to develop tuberculosis compared to other workers

Los trabajadores agrícolas tienen seis veces la probabilidad de desarrollar tuberculosis en comparación con otros trabajadores

The WHO has dubbed TB “a disease of poverty.” For this reason it’s not surprising that in the U.S, rates of the disease among farmworkers are likely significantly higher than the 5-10% cited for the general population. Like most data on farmworkers, there is a severe lack of large scale studies, and only a few localized studies exist. In 1994, a study in North Carolina found that 30% of participating farmworkers tested positive for TB; in 2008, a study in Connecticut found an incidence of 26%.

Measures can ensure that latent TB never develops into the active disease. Once active, TB can be treated with antibiotics. However, treatment requires taking multiple drugs per day, for up to six months and prevention often also requires treatment and medication. For a mobile, impoverished population, these measures are unrealistic, which makes this a very serious disease for migrant and seasonal farmworkers.

Fortunately, studies suggest many farmworkers seem to have a solid grasp about the causes and consequences of TB infections and are open to participation in treatment and testing programs when they are available. More of these programs should be made available to our nation’s farmworkers.

La OMS ha llamado a TB "la enfermedad de la pobreza". Entonces, no es sorpresa que en los E.E.U.U, los índices de la enfermedad entre los trabajadores agrícolas sean significativamente más altos que el 5-10% citado para la población general. Como la mayoría de la información sobre los trabajadores agrícolas hay una falta grave de investigaciones a gran escala y sólo existen unos pocos estudios localizados. En el año 1994, un estudio realizado en Carolina del Norte encontró que un 30% de los trabajadores agrícolas que participaron en la investigación, dieron resultados positivos de TB; en el año 2008, un estudio en Connecticut encontró una incidencia de un 26%.

Medidas adecuadas pueden asegurar que tuberculosis latente nunca desarrolle la enfermedad. Y una vez activa, la tuberculosis puede ser tratada con antibióticos. Sin embargo, el tratamiento requiere que la persona consuma múltiples fármacos al día, durante unos seis meses y la prevención, a menudo también requiere tratamiento y fármacos. Para una población móvil y empobrecida estas medidas son irreales, lo que hace que la tuberculosis sea una enfermedad muy seria para trabajadores migrantes y estivales.

Afortunadamente, estudios sugieren que numerosos trabajadores agrícolas parecen tener un entendimiento sólido sobre las causas y consecuencias de las infecciones de tuberculosis y están abiertos a participar en tratamientos y programas de pruebas cuando los hay disponibles. Deben ofrecerse más de estos programas a los trabajadores agrícolas de nuestro país.

Thank you Carol Parker for your tireless support of AFOP Health & Safety Programs! Best wishes for an exciting retirement.



Carol Parker served as the Environmental Protection Agency (EPA) Program Officer since the beginning of AFOP’s program. She recently retired and leaves a legacy of having championed pesticide safety for farmworkers throughout her EPA career. She is pictured here with Levy Schroeder, and Arturo Rodriguez, president of the United Farm Workers of America at a SAFE AmeriCorps orientation at the National Chávez Center in February 2010.

Trainer's Corner/Enfoque al Entrenador: Organizing the Unorganized/ Organizando la Desorganizado

Melanie Forti, Program Coordinator for Health & Safety Programs at AFOP, gives tips on how to stay organized.



Melanie Forti, Coordinadora de Programas en el Programa de Salud & Seguridad en AFOP, da consejos de cómo ser más organizado.

As trainers we often find ourselves overwhelmed by unorganized documents. This can be due to lack of planning ahead; which leads us to stress out when we cannot find the documents we need. Perhaps we can't always stay organized because of the nature of our job as trainers; we constantly have to move from one place to the next with countless documents required for the trainings we offer. Surely this has happened to all of us at one time or another. But if we find a way to improve our organization, we will not find ourselves in these situations in the future.

Here are some ideas to improve your organization:

1. Get an accordion folder

Preferably plastic, since they are stronger and more resistant to damage.
The more pockets the folder has, the better.
Costs vary from \$5 to \$25.

2. Organize your documents

Divide your documents into:

- Blank documents

* Use each pocket of the folder for different documents (example: one pocket for your sign in sheets, another pocket for pre / post test)

- Documents that are already been filled out and must be sent or archived

* Separate blank and already filled out documents
* Make a section in the folder to save them until you get to your office to archive or send completed documents

3. Be consistent

Once a week, check your folder.

-Make a copy of the blank sheets that you need for the rest of the week
-Remove completed documents from the folder and archive them in a safe place

There are thousands of methods of organization, this is only one option. The key is to plan ahead, be consistent with your plan of organization and you'll have great success.

Como entrenadores muchas veces nos encontramos con la agobiante situación de ser desorganizados con nuestros documentos. Esto puede suceder por la falta de planificación, lo que nos conlleva a estresarnos cuando no logramos encontrar los documentos que nos hace falta. Cabe la posibilidad de que por la naturaleza de nuestro trabajo como entrenadores se nos complique estar siempre organizados ya que tenemos que movernos de un lado al otro con un sinnúmero de documentos requeridos para los adiestramientos que ofrecemos. Seguramente esto nos ha sucedido a todos alguna vez. Pero si buscamos una manera de cómo organizarnos mejor no nos veremos sujetos a estas situaciones en el futuro.

A continuación les dejo una idea para que logre organizarse mejor:

1. Consiga una carpeta de acordeón

Preferiblemente plástica, son más fuertes y resistentes.
Entre más bolsillos tenga la carpeta mucho mejor.
Los costos varían entre \$5 a \$25.

2. Organice sus documentos

Divida sus documentos entre:

- Documentos en blanco

*Utilice un bolsillo de la carpeta para diferentes documentos (ejemplo: un bolsillo para hojas de asistencia, otro bolsillo para pruebas de pre/post)

- Documentos ya llenados y debe enviar o archivar

*Separe los documentos ya llenados de sus documentos en blanco
*Haga una sección en los bolsillos de la carpeta para guardarlos hasta que llegue a su oficina para lograr archivarlos o enviarlos

3. Tener consistencia

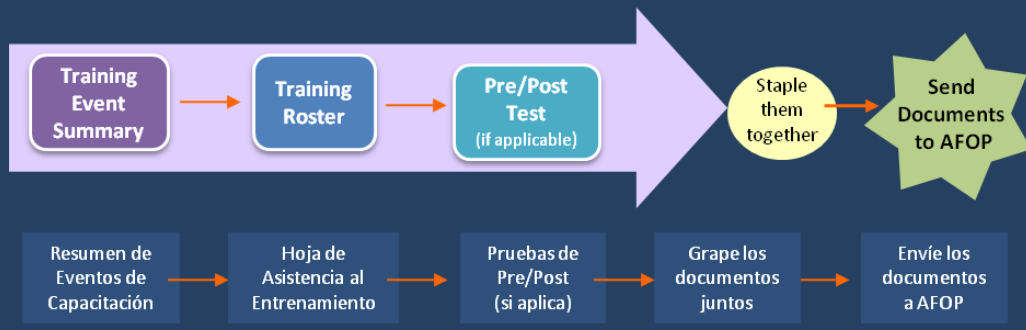
Una vez por semana, revise su carpeta de acordeón.

-Saque copia a los documentos en blanco que les hace falta para el resto de la semana
-Saque de la carpeta los documentos que ya ha utilizado y archívelos en un sitio seguro

Existen miles de métodos de organización, hoy le presentamos solo uno. La clave es la planificación, propóngase ser consistente con su plan de organización y tendrá mucho éxito.

Steps to send training documents to AFOP

Pasos a seguir para enviar los documentos de entrenamiento a AFOP



AFOP's Migrant and Seasonal Farmworker Children Essay and Art Contest 1st Place Winners



Cristal Aguirre, 17, El Paso, Texas. First Prize Art Contest Winner, Age Group 14-18

Excerpt from **My Migrant Life**

Dulce Loera, 18, Edinburg, Texas. First Prize Essay Contest Winner, Age Group 14-18

Although we have all grown up relying on agriculture as our main method of survival and have started working at a very young age, I still feel helpless and wish I could do something that would help change things. When I turned 11, it was the first time I got to experience those back pains, blistered hands, and tiring feet that were caused after having been in the fields from sun up to sun down. Every day was pretty much the same routine; wake up early in the morning, go out to the fields and work until about 6 in the evening. If we didn't work with the sugar beets, it would be with the beans, wheat, or clovers.

Our job was to remove weeds from the vegetation. Sometimes we felt like dying when the fields were not so full, yet at other times we felt like dying because they were like forests without end. I recall one day out in the fields, both my mother and father said, "Aprendan a nosotros y miren lo difícil que es, no queremos que batallen. Hechenle gana a la escuela y traten de salir adelante o quieren terminar así como nosotros en este solazo?" In other words, "Learn from us, see how difficult it is. We do not want you to suffer. Work hard in school and try to succeed in life or do you want to end up like us, in this hot sun?" What they did was use the exhaustion of the work and the heat we were exposed to; to motivate us to stay in school, work hard and do the best we can to change our migrant lifestyle. Being a migrant has not been easy because throughout my journey I have encountered many obstacles.

Excerpt from **Challenges of a Migrant Worker**

Diana Gaspar, 12, Berrien Springs, Michigan. First Prize Essay Contest Winner, Age Group 10-13

Migrating changes your life. You have to move and leave all of your friends behind. Not just once though, you move at least twice a year. In the winter, you head south so it isn't too cold, but in the summer, you head north so you don't overheat. For example, my family goes to Florida in the winter and they (my parents) pick citrus there. In the summer, however, they go to Michigan to pick apples. That means my brother and I switch schools twice a year. It makes learning difficult. For example, in Michigan we would start learning a lesson, and before I could even ask about it, we had to move to Florida. Sometimes when we would start a lesson, we would move, then in Florida, they had already taught that lesson. Not only does it change your education by switching schools, it also isn't safe. My mom has had that experience, both in Michigan and in Florida. In Florida she was picking citrus and her ladder fell! It was the same in Michigan; the only difference was she was picking apples. In both places she had severe injuries. She almost broke her arm! Those types of things happen often. There are other dangers that happen as well, such as snake bites, sunlight damage, and poisonous plants, etc. Not only do farm workers get paid at minimum wage, they are also at very high risk of getting hurt. Now tell me, do you want to be around hazards that can cause damage to you and get paid around seven dollars an hour?

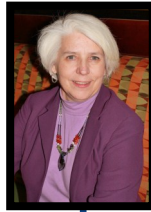


Itzel Viridiana Ramirez Miguel, 13, El Paso, Texas. First Prize Art Contest Winner, Age Group 10-13

Farmworkers who Can't Catch Their Breath

Campesinos que les falta el aire

Levy Schroeder, Director for Health & Safety Programs at AFOP, explores asthma in farm working communities.



Levy Schroeder, Directora de los Programas de Salud & Seguridad en AFOP, explora el asma en comunidades agrícolas.

Asthma is a chronic inflammation of the airways, which causes breathing difficulties and sometimes even death. Farmworkers not only suffer from some of the highest rates of asthma when compared to the general population, but they are also less likely to receive treatment and are more likely to die from the disease compared to the non-Hispanic white population. In a study of over 25,000 women from farms in Iowa and North Carolina the findings showed that contact with any pesticides on the farm increased a woman's risk for asthma by almost 50 percent, while those who were not exposed to pesticides had a lower asthma rate than the general population. High pesticide exposure is also associated with a doubling of asthma rates, in another large scale study. A study in Sweden also found increased mortality from asthma among farmers and farmworkers, likely due to the various toxins and dust particles they are exposed to.

Farmworkers also face factors that can cause or irritate preexisting asthma at home: almost all farmworkers are Latino, and 80% of Latinos live in areas that do not meet the EPA's air quality standard, according to the report "Why the EPA is Important for Latino Families," published by the Center for American Progress. Poor air quality is a big factor in triggering asthma symptoms. While they are exposed to toxins in the workplace, they are also exposed to dangerous pollutants, including pesticide drift, in their homes.

El asma es una inflamación crónica de las vías respiratorias que causa dificultades para respirar, y a veces incluso muerte. Los trabajadores agrícolas no sólo sufren de algunas de las tasas más altas de asma en comparación con la población general, pero también son menos propensos a recibir tratamiento y tienen más probabilidades de morir a causa de esta enfermedad en comparación con la población blanca no-hispana. En un estudio de más de 25.000 mujeres campesinas en Iowa y Carolina del Norte los resultados demostraron que el contacto con pesticidas en granjas aumentó el riesgo de una mujer para el asma con casi un 50%, mientras que los que no fueron expuestos a pesticidas tienen una tarifa de asma más baja que la población en general. Exposición alta a pesticidas está asociado con una duplicación del asma, en el estudio de Sanidad Agropecuaria. Un estudio en Suecia también mostro un aumento en mortalidad por asma entre granjeros y trabajadores agrícolas, probablemente por las varias toxinas y partículas de polvo de que ellos están expuestos.

Los trabajadores agrícolas también se enfrentan a factores que pueden causar o irritar preexistentes asma en el hogar: casi todos los trabajadores agrícolas son latinos, y el 80% de latinos viven en áreas que no cumplen con la norma la calidad del aire de la EPA, según el reportaje "¿Por qué la EPA es importante para las familias latinas?", publicado por el Center for American Progress. Mala calidad del aire es un factor importante en el desencadenamiento de los síntomas de asma. Mientras que están expuestos a toxinas en el lugar de trabajo, también están expuestos a contaminantes peligrosos, como la deriva de pesticidas, en sus casas.



Farmworkers taking a break on the Eastern Shore of Delaware/ Trabajadores agrícolas tomando un descanso de trabajo en la Costa de l Este de Delaware

Besides being at higher risk for getting asthma, and dying from asthma, farmworkers also receive less treatment for their disease. Children, especially, suffer the consequences from lack of care: for example, Latino children received fewer medications than white children even when race, age, gender, insurance status, and symptom severity are adjusted for. Even though the vast majority of migrant farmworker children are eligible for Medicaid and State Children's Health Insurance Program (SCHIP), many do not use these services because of their migration and fear of deportation. Because farmworkers often move across states, it's difficult to visit doctors and do regular follow up visits on a regular basis. Poverty, lack of transportation, and linguistic and cultural barriers are also factors that can result in lack of treatment for asthma for farmworkers.

Additionally, Latino children are more likely to go to the emergency room for asthma attacks compared to non-Hispanic white children because of lack of preventative treatments, insurance and regular primary care physicians. They are also much less likely to use preventative medication: 94% of Latino children with asthma had not used preventive medications (such as inhalers) in the past year compared with 73% of white children, according to one study.

Better education about preventive care, that is both culturally and linguistically sensitive, is key in preventing further deaths from asthma in farm working communities. Also, proper ventilation inside buildings and use of personal protective equipment could improve asthma outcomes for farmworkers.

Además de estar en mayor riesgo de contraer asma y morir a causa de asma, los campesinos reciben menos tratamiento para su enfermedad. Especialmente los niños sufren las consecuencias de la falta de atención médica: por ejemplo, los niños latinos reciben menos medicamentos que los niños blancos, incluso cuando se ajusta por la raza, edad, sexo, estado de seguro y gravedad de los síntomas se han. A pesar de que la gran mayoría de los niños trabajadores agrícolas son elegibles para Medicaid y el Programa de Seguro Médico para Niños del Estado (SCHIP por sus siglas en inglés), muchos de ellos no utilizan estos servicios, por su migración y el miedo a la deportación. Debido a que los trabajadores agrícolas a menudo se mudan entre estados, es difícil visitar médicos y seguir visitando doctores regularmente. La pobreza, la falta de transporte, y las barreras lingüísticas y culturales son también factores que afectan la falta de tratamiento para el asma para los trabajadores agrícolas.

"80% of Latinos live in areas that do not meet EPA's air quality standard."

¡OJO!

"80% de latinos viven en áreas que no cumplen con la norma la calidad del aire de la EPA."

Además, los niños latinos tienen más probabilidad de ir a la sala de emergencia por ataques de asma en comparación con los niños no-hispanos blancos, por la falta de tratamientos preventivos, el seguro médico y atención primaria regular. También son mucho menos propensos a usar medicación preventiva: el 94% de los niños latinos no han utilizado medicamentos preventivos (tales como inhaladores) en el último año en comparación con el 73% de los niños blancos, según un estudio.

Una mejor educación sobre el cuidado preventivo, que as su vez, sean cultural y lingüísticamente sensitivos, es la clave para prevenir futuras muertes por asma en comunidades agrícolas. Además, la ventilación apropiada dentro de los edificios y uso de equipo de protección personal podría mejorar los resultados del asma para los trabajadores agrícolas.

We are recruiting NOW for our 2012 members. Join us for an exciting, intense, and challenging experience with SAFE AmeriCorps. Be prepared to develop new job skills, learn about many new things, open your eyes to the human cost of food production, discover a career path, make lasting friendships and do important work that will improve the quality of life for farmworkers and their families. Please e-mail Melanie at forti@afop.org if you are interested.

Estamos reclutando AHORA para nuestros miembros de 2012. Acompañanos para una experiencia emocionante, intensa y desafiante con SAFE AmeriCorps. Prepárate para desarrollar nuevas habilidades de trabajo, aprender sobre muchas cosas nuevas, abrir los ojos hacia el costo humano de la producción de alimentos, descubrir una carrera, hacer amistades para la vida y ser parte de un trabajo importante que mejorará la calidad de vida para los trabajadores campesinos y sus familias. Por favor, mande un e-mail a Melanie.forti@afop.org si estas interesado.



Secretary of Labor Hilda Solis visits HELP-New Mexico/ *Secretaria de Trabajo Hilda Solis visita HELP-New Mexico*

"Statistically, we know that Latino workers are at the greatest risk for heat illness. They are more likely to work in outdoor industries such as agriculture...and are at greater risk of ending up hospitalized or worse from heat stroke," Secretary of Labor Hilda Solis said when announcing her heat stress campaign this summer.

Secretary Solis also knows prevention is key in avoiding heat-related illnesses and deaths of farmworkers, which is echoed in her "Water. Rest. Shade." campaign. That is also why she visited HELP, New Mexico in August to participate in a Proyecto Sol heat stress training. Proyecto Sol is a heat stress prevention curriculum created by AFOP and funded by the U.S. Department of Labor's Occupational Safety and Health Administration (OSHA) through a Susan B. Harwood Training Grant. Launched in July 2010, the curriculum provides free training to farmworkers and their employers on how to prevent heat-related illness or death. HELP-New Mexico, a Community Action Agency, is one of the AFOP members that is committed to providing New Mexico's farmworkers with this essential training.

"Water. Rest. Shade." includes partnering with organizations on the ground, public service announcements, educational resources, a website, and training. During the recent heat wave, OSHA reached out to organizations, including AFOP, and asked: "What are you doing to prevent future tragedies?" Dozens of AFOP trainers sent in stories and anecdotes about what they are seeing, such as this message from Esperanza Gonzalez, at Illinois Migrant Council, AFOP's member in Illinois:

"Temperatures were over 103 with the heat wave. Some people complained of feeling somewhat sick. We sent them to the Migrant Clinic, which is a few blocks from them. Some were taken to the clinic or hospital during the last couple of days with heat stress symptoms. About 30 incidents of heat stress were reported."

AFOP passed these stories from the field along to the Department of Labor by sending emails and using Facebook and Twitter. Once the Department of Labor saw what AFOP was doing, they wanted to see more, and more is definitely what they got!

During the visit, Rita Garcia-McManus, Director of HELP's Workforce Development Division, and John Martinez, Executive Director of HELP, shared what HELP does, including health and safety as well as employment training and services. Trainers Roni Spetalnick and Victor Cabrera trained around 15 farmworkers, friends, and HELP staff. They even came up with a song for the training, the "Heat Stress Hokey Pokey!" The Secretary was impressed, singing along to the hokey pokey. During her speech, she said, "The work that you all are doing, the training that you are going through...These are the shining moments when I feel that government is doing its best—that it's really touching people's lives and that's what I'm about."

The following week, our OSHA Program Officer, Wylie Hinson accompanied us to Telamon in Maryland. Here he was able to observe our SAFE AmeriCorps member Dina Gonzalez give heat stress training, pesticide safety training, and LEAF training to farmworkers at the Westover Labor Camp in Somerset County.

For more information on how you can participate in AFOP's Proyecto Sol, please e-mail Jess at werder@afop.org.

"Estadísticamente, sabemos que los trabajadores hispanos están en mayor riesgo de enfermedad por calor. Ellos son más propensos a trabajar en las industrias al aire libre tales como agricultura ...y se encuentran en mayor riesgo de terminar hospitalizados o peor por golpe de calor " la secretaria de Trabajo Hilda Solís dijo cuando anuncio du campana de estrés por calor este verano.

La Secretaria Solís también sabe que la prevención es clave para evitar enfermedades y las muertes de los trabajadores agrícolas relacionadas con el calor, lo que se resuena en su campana de "Agua. Descanso. Sombra." Es también por eso que visitó HELP-New Mexico en agosto para participar en un entrenamiento de estrés por calor, Proyecto Sol. Proyecto Sol es un programa de prevención de estrés por el calor creado por AFOP y financiado por la Administración de Seguridad y Salud Ocupacional (OSHA por sus siglas en ingles) del Departamento de Trabajo de los EE.UU. a través de una Susan B. Harwood Subvención de Formación. Lanzado en julio de 2010, el currículo ofrece entrenamiento gratuita a los trabajadores agrícolas y sus empleadores sobre la manera de prevenir muerte o enfermedades relacionadas al calor. HELP-New Mexico, una Agencia de Acción Comunitaria, es uno de los miembros de AFOP que se compromete a proporcionar los trabajadores agrícolas de Nuevo México con este entrenamiento esencial.

"Agua. Descanso. Sombra." incluye colaborar con organizaciones, y crear anuncios de servicio público, recursos educativos, un sitio web, y entrenamientos. Durante la reciente ola de calor, OSHA se acercó a las organizaciones, incluido AFOP, y le preguntó: "¿Qué hacen para prevenir tragedias en el futuro?" decenas de entrenadores de AFOP enviaron en cuentos y anécdotas sobre lo que estaban viendo, como por ejemplo este mensaje de Esperanza González, en Illinois Migrant Council, un miembro de AFOP en Illinois:

"Las temperaturas fueron más de 103 en la ola de calor. Algunas personas se quejaron que se sintieron un poco enfermos. Los enviamos a la Clínica de Migrantes, que está a pocas cuadras de ellos. Algunos fueron llevados a la clínica u hospital durante el último par de días con síntomas de estrés por calor. Alrededor de 30 casos de estrés por calor se registraron. "

AFOP mostro los cuentos del campo al Departamento de Trabajo por mensajes de correo electrónico y el uso de Facebook y Twitter. Una vez que el Departamento de Trabajo vio lo que estaba haciendo AFOP, querían ver más y mucho más es, sin duda lo que vieron!

Durante la visita, Rita García-McManus, directora de la División de Desarrollo de Personal en HELP, y Juan Martínez, director ejecutivo de HELP, hablaron sobre que hace HELP, tanto para la salud y seguridad, así como para servicios de formación para el empleo. Entrenadores Roni Spetalnick y Victor Cabrera, en turno, entrenaron a 15 trabajadores agrícolas, amigos y personal de HELP. Incluso se le ocurrió una canción para el entrenamiento, el " Hokey Pokey de Estrés por Calor!" La Secretaria quedó impresionado, cantando el Hokey Pokey. Durante su discurso, dijo, "El trabajo que todos ustedes están haciendo, los entrenamientos que están dando,...estos son los momentos brillantes cuando siento que el gobierno está haciendo todo lo posible-que es realmente afectar la vida de la gente y eso es en lo que yo creo. "

La semana siguiente, nuestro Oficial de Programa de OSHA, Wylie Hinson, nos acompañó a Telamón en Maryland. Allí pudo observar nuestra miembro de SAFE AmeriCorps Dina González dando entrenamientos de estrés por calor, seguridad de pesticidas, y LEAF a trabajadores agrícolas en el campo de trabajo de Westover en el condado de Somerset.

Para más información sobre cómo participar en Proyecto Sol de AFOP, envíe un correo electrónico a Jess.werder@afop.org.



Secretary Solis and Proyecto Sol training participants/ *Secretaria Solis y participantes del Proyecto Sol entrenamiento*



HELP-NM Staff, AFOP staff and training participants/ *Personal de HELP-NM, personal de AFOP, y participantes del entrenamiento*



John Martinez, Rita Garcia-McManus and Secretary Solis at HELP-NM/ *John Martinez, Rita Garcia-McManus y Secretaria Solis en HELP-NM*



Roni Spetalnick, Rita Garcia-McManus, and Victor Cabrera practicing the "Heat Stress Hokey Pokey" / *Roni Spetalnick, Rita Garcia-McManus, y Victor Cabrera en practicando su canción "Hokey Pokey de Estrés por Calor"*



Dina Gonzalez, SAFE AmeriCorps member, giving a training in Maryland/ *Dina Gonzalez, miembro de SAFE AmeriCorps, haciendo un entrenamiento en Maryland*



Even the smallest participant enjoys Dina's training! / *Hasta que el participante mas pequeño le encanta el entrenamiento!*

Food for Thought/ *Alimento para la Mente*

Amanda Jordan, Program Associate for AFOP's Health & Safety Programs answers questions about regulations in this first edition of Food for Thought.



Amanda Jordan, Asociada de Programas en el Programa de Salud & Seguridad en AFOP responde a preguntas sobre regulaciones en esta primera edición de Alimento para la Mente.

Submit your questions and concerns about farmworker health and safety and have them addressed in the next issues of *¡Salud!*.

Entreguen sus preguntas y dudas sobre la salud y seguridad de trabajadores agrícolas y serán contestadas en las próximas ediciones de *¡Salud!*.

Agriculture is consistently ranked as one of the three most dangerous industries alongside construction and mining, according to the Department of Labor. Specific protections in the form of laws and regulations seeking to decrease the number of work-related deaths and illnesses in this hazardous industry exist. In this article, AFOP trainers share their questions about these protections.

Questions: Entering areas sprayed with pesticides before the Restricted Entry Interval (REI) expires

"If an employer forces the farmworkers to work in a restricted area, where pesticides are present, will they be protected if... the farmworker is aware he cannot enter the restricted area and the employer insists on completing the job? Who will the farmworker contact in this circumstance?" -Alma Prieto, Illinois Migrant Council

"If the fields have been sprayed with chemicals, [sometimes] we still have to continue to work in the fields shortly after. Also, most [workers] have had some kind of symptoms, but they did not get medical attention. The most common were rashes and dizziness." -Rachel Hernandez, pesticide safety and heat stress trainer with the Panhandle Area Education Consortium (PAEC), Florida

Three things are important to keep in mind in this situation.

1 First, the Worker Protection Standard (WPS) established by the EPA, and enforced by state-based agencies, is strict on this issue: no workers may enter an area sprayed with pesticides that have an REI—or waiting period—until after the REI expires. The exceptions to this are applicators and early entry workers who receive special training. The central posting and the verbal or written notice of a restricted area serve to inform workers how long the REI lasts and when they can safely enter the area.

Any employer who discourages workers from complying with the WPS is violating the anti-retaliation agreement in the law*.

La agricultura es constantemente clasificada como una de las tres industrias más peligrosas junto con la construcción y la minería, según el Departamento de Trabajo. Existen protecciones específicas en forma de leyes y regulaciones que buscan disminuir el número de muertes y enfermedades relacionadas con el trabajo en esta industria peligrosa. En este artículo, entrenadores de AFOP comparten sus preguntas sobre estas protecciones.

Preguntas: Entrando a áreas rociadas con pesticidas antes de que expire el Intervalo de Área Restringida (REI en inglés)

"Si un empleador fuerza a los trabajadores agrícolas a trabajar en un área restringida, donde están presentes los pesticidas, ¿serán ellos protegidos si...el trabajador sabe que no puede entrar al área y el empleador insiste que complete el trabajo? ¿A quién puede contactar el trabajador agrícola en esta circunstancia?" -Alma Prieto, Illinois Migrant Council

"Si los campos han sido rociados con químicos, [a veces] aún tenemos que seguir trabajando en los campos apenas después. También, la mayoría [de los trabajadores] han tenido algún síntoma, pero no recibieron atención médica. Los síntomas más comunes eran ronchas y mareo." - Rachel Hernandez, entrenadora de pesticidas y estrés por calor con el Panhandle Area Education Consortium (PAEC), Florida

Hay tres cosas importantes de tener en cuenta en esta situación.

1 Primero, la Norma de Protección para Trabajadores Agrícolas (WPS, por sus siglas en inglés) fue establecida por la Agencia de Protección del Medioambiente (EPA, por sus siglas en inglés) y las agencias estatales se encargan de velar que se cumpla con la ley. Es muy estricto con este asunto; ningún trabajador puede entrar a un área rociado con pesticidas que tenga un REI –o periodo de espera – hasta que expire. Las excepciones a esto son para aplicadores de pesticidas o trabajadores de entrada temprana quienes reciben entrenamiento especial. Un sitio central con letreros de información importante y la notificación verbal o escrita del área restringido sirven para informar a los trabajadores por cuánto tiempo dura el REI y cuándo pueden volver a entrar sin peligro.

Un empleador que disuade a sus trabajadores de cumplir con el WPS está violando el acuerdo anti- represalia en la ley*.

*OSHA Regulations: Standard 29 CFR (Code of Federal Regulations) 1926.41 "Sanitation"
EPA Regulation: Standard 40 CFR (Code of Federal Regulations) 170 "Worker Protection Standard"

2

Second, if a worker or employer would like to report a WPS violation, the most important point of contact is the lead pesticide state enforcement agency.

In most states, the State Departments of Agriculture enforce the WPS. These agencies can investigate and administer fines if necessary. They must respond to complaints whether or not the workers have been trained on pesticide safety. For a map and complete list of the agencies who deal with pesticide misuse, visit: <http://www.aapco.org/htm/control.htm>. The contact with the number 10 by their name is the pesticide compliance and enforcement person.



Sign indicating REI/ Cartel demostrando REI

2

Segundo, si un trabajador o empleador le gustaría reportar una violación del WPS, el contacto más importante es la agencia estatal principal de cumplimiento con la ley.

En la mayoría de los estados, son los Departamentos Estatales de Agricultura que cumplen esta función. Estas agencias pueden investigar y administrar multas cuando es necesario. Deben responder a las quejas, ya sea que los trabajadores hayan recibido entrenamiento de seguridad con pesticidas o no. Para un mapa y una lista completa de las agencias que tratan con el uso incorrecto de pesticidas, visite: <http://www.aapco.org/htm/control.htm>. El contacto con el número 10 al lado de su nombre es la persona encargada del cumplimiento con pesticidas y la ley.

3

Third, any medical emergencies must result in immediate attention, including employer-provided transportation to the nearest medical facility. According to WPS expert, Richard Ponte of the EPA, "There is no stipulation in the rule that the severity of a person's illness has to be a certain level or condition [to receive emergency transportation], only that there is reason to believe that the person has been poisoned or injured by exposure to pesticides on the establishment in connection with their tasks related to pesticide handling or agricultural plant production." The employer is not required to pay for any medical visits—emergency or otherwise, under the federal regulation (states and individual employers may have different rules about this). The information on local medical facilities should be found in a central area. Workers and employers should bring the pesticide label during any emergency visit. During routine medical visits, farmworkers should tell doctors and nurses that because of their work, they are often exposed to pesticides.

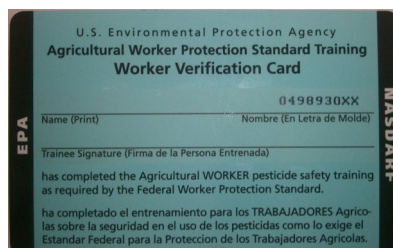
3

Tercero, cualquier emergencia médica debe resultar en atención inmediata, incluyendo transporte provisto por el empleador al centro médico más cerca. Según el experto de WPS, Richard Ponte de la EPA, "No existe una estipulación en el reglamento que la severidad de la enfermedad de una persona tiene que estar a un nivel o condición específica [para recibir transporte de emergencia], solo que haya razón para creer que esa persona ha sido envenenada o dañada por la exposición a pesticidas en el establecimiento en conexión con su trabajo relacionado a pesticidas o producción agrícola de plantas." El empleador no está requerido pagar por visitas médicas—de emergencia u otra, bajo la regla federal (los estados y empleadores individuales pueden tener reglas diferentes sobre esto). La información acerca de centros médicos locales se debe encontrar en un área central. Los trabajadores y empleadores deben traer la etiqueta de pesticidas durante cualquier visita de emergencia. Durante otras visitas médicas, los trabajadores deben decirles a los doctores y enfermeros que por su trabajo, frecuentemente están expuestos a pesticidas.

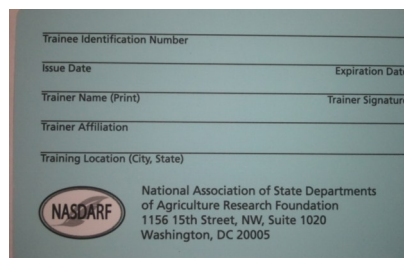
Suggestion/ Sugestión:

Alma Prieto, who submitted the above question, suggested the EPA have a 1-800 number on the blue WPS certification cards to make WPS violation complaints more efficient for the workers. Currently, as Alma describes, "on the card there is only an address, and some farmworkers have a limited education level [while] some may not know how to read." This creates an additional barrier for reporting violations of their safety rights.

Alma Prieto, quien entregó la primera pregunta, sugirió que la EPA tuviera un número de 1-800 en las tarjetas azules de certificación de la WPS para hacer el proceso de quejarse más eficiente para los trabajadores. En este momento, como describe Alma, "en la tarjeta hay solamente una dirección física, y algunos trabajadores agrícolas tienen un nivel limitado de educación [mientras] otros no saben leer." Esto crea una barrera adicional para reportar violaciones de sus derechos de seguridad.



Front (left) and back of the EPA card/ La tarjeta de EPA por delante (izquierda) y por detrás.



Questions: Hygiene and access to drinking water

"I have been asked, 'Why doesn't the farmer do anything about having separate water from drinking water to ensure proper decontamination if they have been 'trained' on health and safety?'"--Rachel Hernandez, pesticide safety and heat stress trainer with the Panhandle Area Education Consortium (PAEC), Florida

"They ask where to report when there is no cool water to drink, [and when there is] no water to wash their hands."- Martha Beltrán, SAFE AmeriCorps Member at Campesinos sin Fronteras, Arizona,

It is the local OSHA department who monitors employer compliance with fresh drinking water and hygiene facilities like bathrooms and hand washing sinks (local offices can be found at www.osha.gov/html/RAmap.html).

Ensuring workers know their rights is everyone's responsibility. Talk with your organization to know their stance on how to best inform workers on filing complaints. Your primary role as a trainer is to educate workers on how to keep themselves healthy and safe, especially while working in environments with limited resources. Rachel notes to her trainees that,

"[Farmworkers] do have rights and...do have a voice, and they need to be heard! I must continue to educate everyone to assure them that they do have rights and that I will do my best to give them the proper training on how to protect themselves."

Trainers often hear stories about health and safety violations, such as not having access to vital sanitation resources and being ordered to work in a field under an active REI. **What questions do you have when you hear these stories?** Write the AFOP Health & Safety team at stackl@afop.org so we can continue to provide a platform for you to share your experiences with your peers in other states and have your questions answered by regulation experts and peers.

Farmworkers and their children on the Eastern Shore of Maryland and Delaware/
Trabajadores agrícolas y sus niños en la Costa del Este de Maryland y Delaware



Preguntas: La higiene y acceso a agua potable

"Se me ha hecho la pregunta, '¿Por qué el granjero no toma acción cuando no hay agua separada [para lavar las manos] de la de beber, para asegurar que haya descontaminación adecuada, si han sido 'entrenados' sobre salud y seguridad?'" -Rachel Hernandez, entrenadora de pesticidas y estrés por calor con el Panhandle Area Education Consortium (PAEC), Florida

"Ellos me preguntan dónde reportar cuando no hay agua fría para tomar, [y cuando no hay] agua para lavarse las manos."-Martha Beltrán, miembro de SAFE AmeriCorps con Campesinos sin Fronteras en Arizona

Es el departamento local de OSHA que asegura que los empleadores cumplen con la ley de proveer agua fresca para beber y centros de higiene como baños y lavamanos (direcciones de oficinas locales se pueden encontrar en www.osha.gov/html/RAmap.html).

"Any medical emergencies must result in immediate attention, including employer-provided transportation to the nearest medical facility."

¡OJO!

"Cualquiera emergencia médica debe resultar en atención inmediata, incluyendo transporte proveído por el empleador al centro médico más cerca."

Asegurar que los trabajadores sepan sus derechos es la responsabilidad de todos. Hable con su organización para saber su opinión sobre cómo informar a los trabajadores como hacer quejas. Su rol primario como entrenador es educar a trabajadores en cómo mantenerse saludable y seguro, sobre todo mientras trabajan en ambientes con recursos limitados. Rachel les dice a participantes que,

los

"[Los trabajadores agrícolas] sí tienen derechos y...sí tienen una voz, y ¡necesitan ser escuchados! Voy a seguir educándolos para asegurarlos de que sí tienen derechos y que haré lo mejor que pueda para darles el entrenamiento adecuado sobre cómo protegerse."

Los entrenadores muchas veces escuchan a anécdotas reales sobre violaciones de salud y seguridad, como el no tener acceso a recursos importantes de sanitación y el estar obligado trabajar en un campo bajo un REI activo. ¿Cuáles preguntas tienen cuando oyen estas historias? Escriba al equipo de Salud & Seguridad de AFOP a stackl@afop.org para que podamos continuar proveer una plataforma para que compartan sus experiencias con sus compañeros en otros estados y reciba respuestas a sus preguntas por expertos en las regulaciones tal como sus compañeros.

Updates from the Field

Actualizaciones del Campo

Roni Spetalnick, the Southwest Regional Manager at HELP-New Mexico, recalls how the day was saved by a generous stranger.



For months the Rio Grande Consortium had been planning two events for farmworkers: one in Hatch and one in Deming, New Mexico. The plan was to present the play *El Moscas y Los Pesticidas*, authored, produced and directed by Mr. Nephtali De Leon from San Antonio in early May, 2011. The group was excited about the idea since we would be presenting critical information about the dangers of being exposed to pesticides to farmworkers in an entertaining way. HELP-NM was doubly excited because it would be an opportunity for our staff to present information on heat stress to a large audience. The timing was perfect. The heat of the New Mexico sun beating on the field workers had begun to take its toll.

Thanks to the members of the Consortium and Irene Laguna, the State Farmworker Advocate, the arrangements were made, the actors were prepared, the venue was secured, and the flyers and announcements were being spread throughout each of the communities.

There was one piece missing... HELP-NM's role was to obtain some donations of treats and drinks for the event participants. The staff tried everything: calling, writing letters, making some personal visits to people and businesses in the communities. Unfortunately nothing was working out. The timing was bad, many school graduations and other commitments already made by these potential donors made it an insurmountable task. We were disappointed we couldn't accomplish the goal. We decided, that if nothing else worked we would donate the treats ourselves. After all, it was a great cause.

The final Consortium planning meeting was held on April 20th. The group gathered in a local restaurant in Las Cruces, New Mexico, to touch base on the final details. The play was scheduled for May 6th in Hatch and May 7th in Deming. Everyone reported on their progress. HELP-NM staff had to give our report too. We had not been so successful.

As we told our tale of woe to the group, a gentleman at another table overheard the discussion and asked what we were planning. We explained that we were a group of people dedicated to the health and safety of farmworkers and that we were planning on presenting information to them on the dangers of pesticide exposure and how to protect themselves from pesticides and heat stress. The gentleman said he had overheard Krystal (from HELP-NM) explain how difficult it was to get donations of food and/or drinks for the event. He explained that he was a veteran, a former farmworker, and that he supports any organization that helps Latinos, especially farmworkers. With that he reached into his pocket and pulled out a \$100 bill and said "here, buy what you need."

The events were a wonderful success and thanks to a generous soul event goers had treats and drinks.

Roni Spetalnick, la Gerente Regional del Suroeste en HELP-New Mexico se recuerda como un desconocido generoso salvó el día.

Durante meses, el Consorcio de Río Grande había planeado dos eventos para los trabajadores agrícolas: uno de Hatch y uno en Deming, Nuevo México. El plan era presentar la obra *El Moscas y Pesticidas*, escrito, producido y dirigido por el Señor Neftalí De León de San Antonio a principio de mayo de 2011. El grupo estaba entusiasmado con la idea de presentar la información crítica acerca de los peligros de estar expuestos a pesticidas de una manera entretenida a los trabajadores agrícolas. HELP-New Mexico estaba emocionado por partida doble, porque también sería una oportunidad para nuestro personal de presentar información sobre el estrés por calor a una gran audiencia. El momento fue perfecto. El calor del sol de Nuevo México, que estaba batiendo a los trabajadores del campo había comenzado a pasar factura.

Gracias a los miembros del Consorcio y Irene Laguna, la defensora de Trabajadores Agrícolas del Estado, se hicieron los planes, los actores estaban preparados, el lugar de actuación estaba asegurado, y los folletos y anuncios fueron difundidos en cada una de las comunidades.

Pero faltó una cosa... El rol de HELP-NM era conseguir algunas donaciones de golosinas y bebidas para los participantes del evento. El personal intentó de todo: llamar, escribir cartas, hacer algunas visitas personales a las personas y empresas en las comunidades. Pero, no estaba funcionando. El tiempo no era adecuado -muchas graduaciones y otros compromisos ya contraídos por esos potenciales donantes hicieron la tarea insuperable. Nos decepcionó que no pudimos lograr el objetivo. Habíamos decidido, sin embargo, que si nada más funcionaria, que donaríamos las comidas y bebidas nosotros mismos. Sobre todo era una gran causa.

La reunión de la planificación final del Consorcio era el 20 de abril. El grupo se reunió en un restaurante local en Las Cruces, Nuevo México, para tocar base sobre los detalles finales. La obra estaba prevista para el 6 de mayo en Hatch y 7 de mayo en Deming. Todo el mundo informó al grupo sobre sus avances. Nosotros, HELP-NM también teníamos que anunciar nuestras noticias. No habíamos tenido tanto éxito.

Mientras que estábamos contando nuestra historia trágica al grupo, un caballero en otra mesa escuchó la discusión y nos preguntó que estábamos planeando. Le explicamos que éramos un grupo de personas dedicadas a la salud y la seguridad de los trabajadores agrícolas y que estábamos planeando presentarles información sobre los peligros de la exposición a pesticidas y cómo protegerse de los pesticidas y el estrés por calor. El señor dijo que había escuchado Krystal (de HELP-NM) explicando lo difícil que era conseguir donaciones de alimentos y/o bebidas para el evento. Él explicó que él era un veterano, un ex-trabajador agrícola, y que apoya cualquier organización que ayuda a los latinos, especialmente los trabajadores agrícolas. Con eso, metió la mano en su bolsillo y sacó un billete de \$100 y dijo "¡aquí, compren lo que necesitan!"

Los eventos fueron un gran éxito y gracias a la asistencia de una alma generosa había golosinas y bebidas para los participantes.

**And Don't forget:
*Y no se olvide:***

**AFOP Health & Safety
Interactive/
AFOP Salud & Seguridad
Interactivo**



• @AFOPHealth



• AFOP Health & Safety

Blog

• www.afop.org under Blog

Salud
Online

• www.afop.org under
Newsroom/Publications

**2011 AFOP
National Conference**



***Providing Advocacy, Education,
and Training for America's
Farmworkers***

Join the Association of Farmworker
Opportunity Programs

September 21-23, 2011

at the Crystal Gateway Marriott
in Arlington, VA
(703) 920-3230

Contact Meriel Shire at shire@afop.org with any questions.

SAVE THE DATE

Association of Farmworker Opportunity Programs
Asociación de Programas de Oportunidad para Trabajadores Agrícolas

To make a suggestion, donate, or find more information,
please contact us at:

*Para sugerencias, donaciones o más información,
por favor comuníquese a:*

AFOP HEALTH & SAFETY PROGRAMS

1726 M Street, NW, Suite 602

Washington, DC 20036

Phone: 202-828-6006

Fax: 202-828-6005

Email: Schroeder@afop.org

www.afop.org/health-safety

Follow us on Twitter: @AFOPHealth

Like us on Facebook: AFOP Health & Safety

